

成為阿嬤眼裡最亮的那盞燈

おばあさんの目の中の最も明るい灯になる

To be the Brightest Light in Grandma's Eyes

文一 Apin Lkhahhian 陳玉聖 (邵語師徒制全職學生)
圖一 政治大學原住民族研究中心



期中評鑑—筆試測驗。

At first, I didn't want to get involved in this project but my grandma, who is a Thau priest, came to my home every day to persuade me. I promised her to join the project in the end. Even though I've learnt a little Thau language before, there is still a tremendous obstacle to communicate in Thau lying ahead. Yet after few months of learning, I can speak much more fluently and the elders are delighted when hearing us talk in Thau with them.

邵族的語言這幾年開始慢慢復育，但是流失的速度相當快，這可能跟我們部落族語能力明顯斷層有關係。當部落族語復振大推手石阿松耆老過世後，邵語差點要被列入死語，但是其實我們伊達邵部落裡還是有人在使用這個語言，並且積極的傳續。語言是一個族群文化傳承最重要的項目之一，祭司在mulalu的時候需要語言，我們在paplish（灑酒）稟告祖靈的時候也需要語言，邵語在生活祭典中是不可或缺的，沒有了語言想必文化也會漸漸消失，但是要學習語言真的是件不簡單的事，不能夠一步登天，只能慢慢的累積。

從不願到認真

一開始並沒有想要參與這個計劃，因為覺得自己語言的天分不是很好，再加上學習過程上的壓力，更重要的是工作上的取捨。原本的公司薪資不錯，每天輕鬆自在，真的是人人羨慕的錢多事少離家近的好工作。但是家族裡的長輩們得知計畫的消息後，覺得這是個很好的學習族語的機會，我的阿嬤也是天天到我家報到，希望我能夠參加、專心學族語，我的阿嬤雖然是布農族人，但是16歲嫁到邵族，後來成為祭司，並且能夠講一口流利的邵語，對文化跟語言的付出也是讓我們這些做晚輩的感到敬



期末評鑑—閱讀測驗。



期末語言能力測驗—閱讀。

佩與崇拜，是影響我這次會參與計劃的最大原因。再加上邵族文化發展協會主任的鼓勵之下，我就決定認真參與計畫。

跨越說族語的障礙

我原本就有一些族語基礎，但是所遇到的問題也不少，時態性與加綴的變化就是最大的挑戰，常常會不小心用錯時態或加錯綴讓表達錯誤，也常常用中文的詞性來套用邵語，就像是被中文綁架了一樣。當然除了這些之外也是要克服心理壓力，平常不太講族語的我，突然要使用族語跟別人

對談對我來說真的是一大挑戰。

真的很感謝能夠參與這項計畫，還有老師們的付出，讓我學到很多，後半時期耆老們發現我們可以聽說讀寫，順暢的唸出族語，並且能夠跟他們簡短對話聊天的時候，都露出感動笑開懷的表情，真的是永遠印在我的腦海裡。在這個學習過程中，不僅僅只是學語言，也同時學到了文化認同與祭典參與，能有這種學習經驗是多麼的可貴。

語言傳承是誰的責任？它是整個族群的責任，學習自己族語是最基本的族群認同，雖然在漢人佔居多數，族人慣用語又是中文的時代，學習族語真的是件不容易的事，但是至少要努力過，不要到最後耆老都不在的時候才深

感後悔，要有耆老的精神，絕對不要讓邵語與文化消失在自己的這一代！希望我們都能成為部落的路燈，在黑暗時永遠照亮部落孩子回家的路。◆



Apin Lhkahihian

陳玉聖

1991年生，邵族，南投縣魚池鄉日月村伊達邵部落人。實踐大學金融管理學系畢業。現任師徒制全職學生。族語能力「中高級」通過。

Apin Lhkahihian was born in 1991. Thau. Live in Ita thau, Nantou County. Graduated from Department of Finance, Shih-Chien University. Aboriginal Language Proficiency: High Intermediate.



期末語言能力測驗—口說。

編按

邵語為台灣原住民族語中最危急的語言，一度要被國際 Ethnologue 認定為「死語」。因此，為慎重挑選族語傳承人員，在執行本期瀕危語言計畫前，邵族先於部落召開說明會，且報名者須經過篩選，方能加入。本期（2018）共有兩組全職師徒制一對一組合，一組兼職師徒制一對三組合。作者陳玉聖的阿嬤為生先嬤（邵族祭司），生先嬤是邵族生活中舉足輕重的角色，祭典時須使用邵語。因此溯源，作者對傳承邵語更有負擔。2018年12月報考族語認證考試「中高級」通過，邵語認證目前最高通過的層級為中高級。

Editor's note

Thau is the critically endangered language in Taiwan and was once be recognized as the “extinct language” by Ethnologue. They held a seminar before execute this program to screening the best language inheritors. There are 3 set of the Maser-Apprentice program in 2018. 2 of them are full-time mode with 1 master and 1 apprentice while the other is part-time mode with 1 master and 3 apprentices. The author's grandma is priest of Thau. Priests are very important for Thau, because they need to speak Thau during the ceremonies. Therefore, the author felt the burden of passing through Thau much than others. She has pass the Aboriginal Language Proficiency Test – High Intermediate level at the end of last year.